21999A1019(01)

Europos bendrijos ir Kambodžos Karalystės

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA ir

KAMBODŽOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

toliau – Šalys,

SVEIKINDAMOS padidėjusią Europos bendrijos (toliau – Bendrija) ir Kambodžos Karalystės (toliau – Kambodža) tarpusavio prekybą ir bendradarbiavimą;

PRIPAŽINDAMOS puikius Bendrijos ir Kambodžos santykius ir draugystės bei bendradarbiavimo ryšius;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS ryšių stiprinimo tarp Bendrijos ir Kambodžos svarbą;

PRIPAŽINDAMOS Šalių teikiamą reikšmę Jungtinių Tautų Chartijos principams, Visuotinei žmogaus teisių deklaracijai, 1993 m. Pasaulinės konferencijos žmogaus teisių klausimais Vienos deklaracijai ir veiksmų planui, 1995 m. Kopenhagos deklaracijai dėl socialinės raidos ir susijusiam veiksmų planui bei 1995 m. Ketvirtosios pasaulinės moterų konferencijos Pekino deklaracijai ir veiksmų planui;

PRIPAŽINDAMOS bendrą norą konsoliduoti, stiprinti Šalių santykius ir plėsti jų įvairovę bendrų interesų srityse laikantis lygybės, nediskriminavimo, abipusės naudos ir abipusiškumo principų;

PRIPAŽINDAMOS Šalių norą sukurti palankias sąlygas Bendrijos ir Kambodžos tarpusavio prekybos ir investicijų plėtrai bei poreikį laikytis tarptautinės prekybos principų, kuriais siekiama pastoviai, aiškiai ir nediskriminuojant skatinti prekybos liberalizavimą;

ATSIŽVELGDAMOS į poreikį remti vykstantį ekonomikos reformos procesą, kad būtų užtikrintas perėjimas į rinkos ekonomiką, tinkamai atsižvelgiant į socialinės raidos, neatsiliekančios nuo ekonominio augimo, svarbą, ir bendrą įsipareigojimą gerbti socialines teises;

ATSIŽVELGDAMOS į Kambodžos Vyriausybės pastangas pagerinti labiausiai skurstančių ir pačiomis nepalankiausiomis sąlygomis gyvenančių žmonių gyvenimo sąlygas, išskirtinį dėmesį skiriant moterų padėčiai;

ATSIŽVELGDAMOS į Šalių teikiamą reikšmę visų lygių aplinkos apsaugai ir subalansuotam gamtos išteklių valdymui, atsižvelgiant į aplinkos ir vystymosi ryšį;

NUSPRENDĖ SUDARYTI šį Susitarimą ir tuo tikslu paskyrė savo įgaliotuosius atstovus:

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA:

Nyderlandų užsienio reikalų ministrą, Ministro Pirmininko pavaduotoją,
Europos Sąjungos Tarybos pirmininką

Hans Van MIERLO,
Europos Bendrijų Komisijos pirmininko pavaduotoją
Manuel MARÍN,

KAMBODŽOS KARALIŠKOJI VYRIAUSYBĖ:

Ministre d'Etat,
Ekonomikos ir finansų ministrą

KEAT CHHON,

tinkamai pasikeitusios visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Pagrindas

Pagarba demokratijos principams ir pagrindinėms žmogaus teisėms, nustatytoms Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje, yra Bendrijos ir Kambodžos vidaus ir užsienio politikos pagrindas ir esminis šio Susitarimo veiksnys.

2 straipsnis

Tikslai

Atsižvelgiant į atitinkamą Šalių kompetenciją, pagrindinis šio Susitarimo tikslas yra nustatyti pagrindą Šalių bendradarbiavimui stiprinti, siekiant:

a) suteikti viena kitai didžiausio palankumo režimą prekybai prekėmis visose srityse, kurioms taikomas Susitarimas, išskyrus vienos iš Šalių suteiktas lengvatas muitų sąjungose ar laisvosios prekybos zonose, pagal prekybos susitarimus su kaimyninėmis šalimis ar specialius įsipareigojimus pagal tarptautinius susitarimus dėl prekių;

b) skatinti ir plėsti Šalių tarpusavio prekybą, skatinti nuolatinę tvaraus ekonominio bendradarbiavimo plėtrą vadovaujantis lygybės ir abipusės naudos principais;

c) stiprinti bendradarbiavimą srityse, glaudžiai susijusiose su ekonomine pažanga ir teikiančiose naudą abiems Šalims;

d) prisidėti prie Kambodžos pastangų pagerinti labiausiai skurstančių jos gyventojų gyvenimo kokybę ir sąlygas, taip pat prie priemonių atkurti šalį;

e) skatinti darbo vietų kūrimą Bendrijoje ir Kambodžoje, pirmenybę teikiant toms programoms ir veiksmams, kurie galėtų šiuo tikslu turėti teigiamą poveikį. Šalys taip pat keičiasi požiūriais ir informacija apie atitinkamas savo iniciatyvas šioje srityje, plečia ekonominius ryšius ir didina jų įvairovę bei nustato sąlygas, skatinančias kurti darbo vietas;

f) imtis reikiamų priemonių aplinkai apsaugoti ir gamtos ištekliams subalansuotai valdyti.

3 straipsnis

Bendradarbiavimas vystymosi labui

Bendrija pripažįsta, kad Kambodžai reikia pagalbos vystytis ir yra pasiruošusi sustiprinti savo bendradarbiavimą, kad galėtų prisidėti prie šios šalies pastangų pasiekti tvarų ekonominį vystymąsi ir jos žmonių socialinę pažangą, įgyvendinant konkrečius projektus ir programas, vadovaudamasi 1992 m. vasario 25 d. Tarybos reglamente (EEB) Nr. 443/92 dėl finansinės ir techninės pagalbos besivystančioms Azijos ir Lotynų Amerikos šalims ir ekonominio bendradarbiavimo su jomis nustatytomis pirmenybėmis.

Vadovaujantis pirmiau minėtu reglamentu, pagalba bus skirta daugiausia šalies reabilitacijai ir atkūrimui bei labiausiai skurstantiems žmonėms. Bendradarbiaujant pirmenybė bus teikiama planams, kuriais siekiama sumažinti skurdą, ir ypač tiems, kurie padėtų kurti darbo vietas, skatintų plėtrą vietiniu lygiu ir remtų moterų vaidmenį plėtroje. Šalys taip pat skatins priimti atitinkamas priemones užkirsti kelią AIDS ir kovoti su juo, didinti plėtrą vietiniu lygiu, plačiau šviesti apie AIDS bei didinti sveikatos paslaugų veiksmingumą.

Bendradarbiaudamos Šalys taip pat spręs narkotikų problemą, skatindamos ir plėsdamos narkomanų mokymą, švietimą, sveikatos apsaugą ir reabilitaciją.

Šalys pripažįsta žmogiškųjų išteklių plėtros, socialinės raidos, gyvenimo ir darbo sąlygų pagerinimo, įgūdžių vystymo ir labiausiai pažeidžiamų žmonių apsaugos svarbą. Žmogiškieji ištekliai ir socialinė raida turi būti sudėtinė ekonominio bendradarbiavimo ir bendradarbiavimo vystymosi labui dalis. Todėl tinkamas dėmesys teikiamas mokymo tikslams, kurie skirti institucijų reikmėms ir specialiai profesinio mokymo veiklai, kuria siekiama pagerinti vietinės darbo jėgos įgūdžius.

Atsižvelgdama į savo reikšmingą indėlį Kambodžoje vykdomose kasyklų uždarymo programose, savo būsimuose įsipareigojimuose Bendrija ir toliau didžiausią dėmesį skirs abipusiu sutarimu nustatytoms pirmenybėms, kad užtikrintų pagalbos veiksmingumą ir ilgalaikiškumą.

Bendrijos bendradarbiavimas visose srityse bus skiriamas abipusiu sutarimu nustatytoms pirmenybėms, kad būtų užtikrintas pagalbos veiksmingumas ir ilgalaikiškumas. Bendradarbiavimo vystymosi labui veikla atitinka *Bretton Woods* susitarimo institucijų vykdomas plėtros strategijas.

4 straipsnis

Bendradarbiavimas prekybos srityje

1. Šalys patvirtina savo apsisprendimą:

a) imtis visų atitinkamų priemonių, kad būtų sukurtos palankios sąlygos jų tarpusavio prekybai;

b) kiek įmanoma labiau pagerinti tarpusavio prekybos struktūrą, siekiant dar labiau padidinti jos įvairovę;

c) imtis priemonių, kad būtų panaikintos prekybos kliūtys, padidintas skaidrumas, ypač per atitinkamą laiką panaikinant netarifines kliūtis, atsižvelgiant į šiuo tikslu kitų tarptautinių organizacijų atliktą darbą, tačiau užtikrinant tinkamą asmens duomenų apsaugą.

2. Savo prekybiniuose santykiuose Šalys suteikia viena kitai didžiausio palankumo režimą visose srityse, susijusiose su:

a) visų rūšių muitais ir mokesčiais, įskaitant jų surinkimo tvarką;

b) muitinės formalumų atlikimo, tranzito, laikymo muitinės sandėlyje ir prekių perkėlimo taisyklėmis, procedūromis ir formalumais;

c) tiesiogiai ar netiesiogiai importui ar eksportui taikomais mokesčiais ir kitomis vidaus rinkliavomis;

d) administraciniais formalumais išduodant importo ar eksporto licencijas.

3. Savo kompetencijos srityse Šalys įsipareigoja:

a) ieškoti būdų pradėti bendradarbiavimą jūrų transporto srityje, kad nediskriminuojant ir remiantis komerciniais kriterijais būtų atverta rinka, atsižvelgiant į šiuo tikslu kitų tarptautinių organizacijų atliktą darbą;

b) pagerinti atitinkamų jų institucijų bendradarbiavimą muitinės srityje, ypač profesinio mokymo, muitinės procedūrų supaprastinamo ir suderinimo bei administracinės pagalbos kovos su muitiniu sukčiavimu srityse;

c) keistis informacija apie abiems pusėms naudingas galimybes, ypač apie turizmą bei bendradarbiavimą statistikos srityje;

4. 2 dalis ir 3 dalies a punktas netaikomi:

a) lengvatoms, kurias bet kuri Šalis suteikė valstybėms, kurios kartu su ta Šalimi yra muitų sąjungos ar laisvosios prekybos zonos narės;

b) lengvatoms, kurias bet kuri Šalis suteikė kaimyninėms šalims, siekdama palengvinti pasienio prekybą su jomis;

c) priemonėms, kurių bet kuri Šalis gali imtis, kad įvykdytų savo įsipareigojimus pagal tarptautinius susitarimus dėl prekių.

5. Kambodža pagerina intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių tinkamos ir veiksmingos apsaugos bei jų įgyvendinimo sąlygas, kad jos atitiktų aukščiausius tarptautinius standartus. Tuo tikslu Kambodža prisijungia prie atitinkamų tarptautinių konvencijų dėl intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės [1], prie kurių šalimi ji dar nėra. Kad Kambodžai galėtų įgyvendinti pirmiau minėtus įsipareigojimus, gali būti teikiama techninė pagalba.

6. Savo atitinkamos kompetencijos srityse ir kiek leidžia jų taisyklės, Šalys susitaria konsultuotis viena su kita dėl visų klausimų, problemų ar ginčų, kurie gali iškilti dėl prekybos.

[1] Žr. II priedą.

6 straipsnis

Bendradarbiavimas aplinkosaugos srityje

Šalys pripažįsta, kad siekiant pagerinti aplinkos apsaugą, reikia priimti atitinkamus aplinkos apsaugos teisės aktus, juos veiksmingai įgyvendinti ir įdiegti į kitas politikos sritis.

Bendradarbiavimo aplinkosaugos srityje pagrindinis tikslas yra padidinti tvaraus ekonominio augimo ir socialinės raidos galimybes, ypač daug dėmesio skiriant gamtinei aplinkai, tai yra:

a) sukurti veiksmingą aplinkos apsaugos politiką, įskaitant jai įgyvendinti reikalingas atitinkamas teisines priemones ir išteklius. Tinkamas šių priemonių įgyvendinimas bus svarbiausias veiksnys padedant nutraukti neteisėtą miško kirtimą. Tokia politika taip pat apims mokymą, įgūdžių formavimą ir atitinkamų aplinkosaugos technologijų perdavimą;

b) bendradarbiauti kuriant subalansuotus, neteršiančius aplinkos energijos šaltinius ir ieškant miestų užterštumo bei pramoninės taršos problemų sprendimų;

c) nesiimti gamtai žalingos veiklos, ypač regionuose, kurių ekosistema lengvai pažeidžiama, vystyti turizmą kaip nuolatinį pajamų šaltinį;

d) vertinti poveikį aplinkai. Toks vertinimas yra svarbiausia kiekvieno rekonstrukcijos ar plėtros projekto rengimo ar įgyvendinimo dalis;

e) glaudžiai bendradarbiauti įgyvendinant aplinkosaugos susitarimų, kuriuos yra pasirašiusios abi Šalys, tikslus;

f) ypatingą pirmenybę ir iniciatyvas skirti esančių pirminių miškų išsaugojimui ir subalansuotai naujų miško išteklių plėtrai.

7 straipsnis

Ekonominis bendradarbiavimas

Atsižvelgdamos į atitinkamą savo kompetenciją ir kiek leidžia turimi finansiniai ištekliai, Šalys įsipareigoja skatinti abiems Šalims naudingą ekonominį bendradarbiavimą.

Šiuo bendradarbiavimu bus siekiama:

a) formuoti Kambodžoje ekonominę aplinką palengvinant priėjimą prie Bendrijos pažangiosios patirties ir technologijos;

b) skatinti ūkio subjektų tarpusavio ryšius ir imtis kitų prekybos skatinimo priemonių;

c) vadovaujantis Šalių teisės aktais, taisyklėmis ir politika skatinti viešojo ir privataus sektorių investicijų programas, kad būtų sustiprintas ekonominis bendradarbiavimas, įskaitant įmonių bendradarbiavimą, technologijų perdavimą, licencijas ir subrangos darbus;

d) palengvinti keitimąsi informacija ir iniciatyvų priėmimą, skatinti bendradarbiavimą įmonių politikos srityje, ypač siekiant palankesnės verslo aplinkos ir skatinant glaudesnius ryšius;

e) sustiprinti abiejų Šalių supratimą apie kitos Šalies ekonominę aplinką, nes tai – veiksmingo bendradarbiavimo pagrindas.

Pirmiau minėtose srityse pagrindiniai tikslai yra:

— padėti Kambodžai restruktūrizuoti jos ekonomiką, sukuriant tinkamai ekonominei aplinkai ir verslui palankias sąlygas,

— skatinti abiejų Šalių atitinkamų ekonomikos sektorių, ypač privačių sektorių, sąveiką,

— atsižvelgiant į atitinkamą Šalių kompetenciją ir vadovaujantis jų teisės aktais, taisyklėmis ir politika sukurti privačioms investicijoms palankias sąlygas, pagerinant kapitalo pervedimo sąlygas ir reikiamais atvejais remiant Bendrijos valstybių narių ir Kambodžos susitarimų dėl investicijų skatinimo ir apsaugos sudarymą.

Siekdamos abipusės naudos, Šalys kartu nustatys ekonominio bendradarbiavimo programų ir veiklos sritis bei pirmenybes.

7 straipsnis

Žemės ūkis

Suprasdamos viena kitą, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti žemės ūkio sektoriuje ir išnagrinėti:

a) galimybes plėtoti prekybą žemės ūkio produktais;

b) sanitarines, fitosanitarines ir aplinkos apsaugos priemones bei jų rezultatus, taip pat pagalbos teikimą siekiant išvengti prekybos kliūčių, atsižvelgdamos į Šalių teisės aktus;

c) galimybę padėti Kambodžos Vyriausybei padidinti žemės ūkio produktų eksporto įvairovę.

8 straipsnis

Energetika

Šalys pripažįsta esminę energetikos reikšmę ekonominiam augimui ir socialinei raidai ir yra pasiruošusios sustiprinti bendradarbiavimą užmegzdamos dialogą energetikos politikos srityje. Šiame dialoge bus deramai atsižvelgta į pagrindinį tikslą – užtikrinti Kambodžos energetinių išteklių tvarią plėtrą.

9 straipsnis

Regioninis bendradarbiavimas

Šalių bendradarbiavimas gali apimti veiklą, numatytą bendradarbiavimo ar integracijos susitarimuose su kitomis to paties regiono šalimis, jei tokia veikla yra suderinama su tais susitarimais.

Neišskiriant jokios srities, ypatingas dėmesys gali būti skiriamas šiai veiklai:

a) techninei pagalbai (nepriklausomų konsultantų paslaugos, techninių darbuotojų mokymas tam tikrų praktinių integracijos aspektų srityje);

b) prekybos regionų viduje skatinimui;

c) paramai regioninėms institucijoms, projektams ir iniciatyvoms, už kuriuos atsakingos regioninės organizacijos;

d) regioninių ryšių, transporto ir komunikacijų tyrimams.

10 straipsnis

Mokslas ir technologijos

Atsižvelgdamos į atitinkamą savo politiką, abipusį interesą ir atitinkamą savo kompetenciją, Šalys gali skatinti mokslinį ir technologinį bendradarbiavimą.

Bendradarbiavimas apims:

— keitimąsi informacija ir patirtimi regioniniu lygiu (Europa – Pietryčių Azija), ypač apie politikos ir programų įgyvendinimą,

— Šalių mokslo bendruomenių ilgalaikių ryšių skatinimą,

— veiklos, kuria siekiama skatinti naujoves pramonėje, įskaitant technologijų perdavimą, išplėtimą.

Bendradarbiavimas gali apimti:

— regioninių (Europa – Pietryčių Azija) tyrimų projektų bendrų interesų srityse jungtinį įgyvendinimą, prireikus paskatinant, kad juose aktyviai dalyvautų ir įmonės,

— keitimąsi mokslo darbuotojais, skatinant mokslinių tyrimų projektų ruošimą ir aukšto lygio mokymą,

— jungtinius mokslinius susitikimus, siekiant skatinti keitimąsi informacija ir bendravimą bei nustatyti jungtinių mokslinių tyrimų sritis,

— rezultatų skleidimą bei viešojo ir privataus sektorių ryšių plėtojimą,

— atitinkamos veiklos įvertinimą.

Šiame bendradarbiavime atitinkamai dalyvaus Šalių aukštojo mokslo institucijos, mokslinių tyrimų centrai ir pramonės įmonės.

11 straipsnis

Cheminiai narkotikų prekursoriai ir pinigų plovimas

Atsižvelgdamos į atitinkamą savo kompetenciją ir taikomus teisės aktus, taip pat į atitinkamų tarptautinių organizacijų atliktą darbą, Šalys susitaria bendradarbiauti, kad užkirstų kelią cheminių narkotikų prekursorių plitimui, ir sutaria, kad būtina padaryti viską, kad būtų užkirstas kelias pinigų plovimui.

Šalys taip pat aptars specialias kovos su narkotinių ir psichotropinių medžiagų auginimu, gamyba ir prekyba priemones, taip pat ir piktnaudžiavimo narkotikais prevencijos ir mažinimo priemones.

Šis bendradarbiavimas gali apimti:

— priemones, skirtas alternatyvioms ekonominio augimo formoms skatinti;

— keitimąsi atitinkama informacija užtikrinant deramą asmens duomenų apsaugą.

12 straipsnis

Fizinė infrastruktūra

Šalys pripažįsta, kad dabartinė Kambodžos fizinės infrastruktūros būklė yra svarbus privačias investicijas ir apskritai ekonominią plėtrą ribojantis veiksnys. Todėl Šalys susitaria skatinti specialias programas, skirtas Kambodžos infrastruktūrai, įskaitant transportą, reabilituoti, atkurti ir plėsti.

13 straipsnis

Informacija, komunikacija ir kultūra

Atsižvelgdamos į atitinkamą savo kompetenciją, politiką ir abipusius interesus, Šalys bendradarbiaus informacijos, komunikacijos ir kultūros srityse siekdamos geresnio savitarpio supratimo ir glaudesnių jau esančių tarpusavio ryšių. Atsižvelgiant į senosios khmerų civilizacijos ir jos palikimo svarbą, atitinkama parama taip gali būti teikiama skatinant naujas iniciatyvas šiose srityse:

a) paruošiamieji tyrimai ir techninė pagalba kultūriniam palikimui išsaugoti, visų pirma dėl turizmo tikslų;

b) bendradarbiavimas visuomenės informavimo priemonių ir garso bei vaizdo įrašų srityje;

c) renginių ir mainų organizavimas siekiant pagerinti kultūros supratimą.

Šalys pripažįsta, kad svarbu bendradarbiauti ir telekomunikacijų, informacinės visuomenės bei daugialypės terpės srityse. Toks bendradarbiavimas gali apimti keitimąsi informacija apie atitinkamus Šalių teisės aktus ir politiką telekomunikacijų, mobiliųjų ryšių, įskaitant Pasaulinės navigacijos palydovų sistemų (GNSS) diegimą, informacinės visuomenės, daugialypės terpės telekomunikacijų technologijų tinklų bei telematikos priemonių (pavyzdžiui, transporto, sveikatos apsaugos, švietimo ir aplinkosaugos) srityje.

14 straipsnis

Instituciniai klausimai

1. Šalys susitaria įsteigti Jungtinį komitetą, kurio uždaviniai yra:

a) užtikrinti sklandų šio Susitarimo veikimą ir deramą įgyvendinimą, taip pat Šalių dialogą;

b) teikti tinkamas rekomendacijas dėl šio Susitarimo tikslų įgyvendinimo;

c) nustatyti galimas pirmenybines veiklas vykdant šio Susitarimo tikslus.

2. Jungtinį komitetą sudaro abiejų Šalių pakankamai aukšto lygio atstovai. Eiliniai komiteto posėdžiai vyksta kas dvejus metus, pakaitomis Pnompenyje ir Briuselyje, abipusiu susitarimu nustatytą dieną. Šalių sutarimu gali būti šaukiami neeiliniai posėdžiai.

3. Jungtinis komitetas gali įsteigti specializuotus pogrupius, kurie padėtų jam atlikti savo uždavinius ir koordinuotų pagal šį Susitarimą vykdomų projektų ir programų parengimą bei įgyvendinimą.

4. Jungtinio komiteto posėdžių darbotvarkė sudaroma Šalių susitarimu.

5. Šalys sutinka, kad Jungtinis komitetas atsakingas ir už deramą bet kurių konkrečiuose sektoriuose Bendrijos ir Kambodžos sudarytų arba galimų susitarimų funkcionavimą.

6. Šalys nustato Jungtinio komiteto organizacinę struktūrą ir darbo tvarkos taisykles.

15 straipsnis

Būsimoji plėtra

1. Atsižvelgdamos į atitinkamą savo kompetenciją Šalys gali abipusiu sutarimu išplėsti šį Susitarimą, kad plėtotų bendradarbiavimą ir papildytų jį susitarimais dėl konkrečių sektorių ar veiklos sričių.

2. Vadovaudamosi šiuo Susitarimu Šalys gali teikti tolesnius pasiūlymus dėl bendradarbiavimo apimties išplėtimo, atsižvelgdamos į Susitarimo taikymo metu sukauptą patirtį.

16 straipsnis

Kiti susitarimai

Nepažeidžiant atitinkamų Europos Bendrijų steigimo sutarčių nuostatų, nei šis Susitarimas, nei jokie su juo susiję veiksmai niekaip neapriboja Europos Sąjungos valstybių narių galių imtis su Kambodža dvišalės veiklos ekonominio bendradarbiavimo srityje arba tam tikrais atvejais sudaryti su Kambodža naujus ekonominio bendradarbiavimo susitarimus.

17 straipsnis

Priemonės

Siekdamos palengvinti šiame Susitarime numatytą bendradarbiavimą Kambodžos institucijos suteiks Bendrijos pareigūnams ir ekspertams garantijas ir priemones, būtinas jų pareigoms atlikti. Išsamesnės nuostatos bus nustatytos atskiru pasikeitimu raštais.

18 straipsnis

Teritorinis taikymas

Pirma, šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis ir laikantis toje Sutartyje numatytų sąlygų, o antra – jis taikomas Kambodžos teritorijoje.

19 straipsnis

Susitarimo nevykdymas

Jei kuri nors Šalis mano, kad kita Šalis neįvykdė šiame Susitarime numatytų įsipareigojimų, ji gali imtis atitinkamų priemonių. Prieš tai darydama, išskyrus ypač skubius atvejus, ji pateikia Jungtiniam komitetui visą reikiamą informaciją, kad ieškant Šalims priimtino sprendimo būtų galima visapusiškai išnagrinėti padėtį.

Pasirenkant priemones pirmenybė turi būti teikiama toms priemonėms, kurios mažiausiai trikdytų šio Susitarimo veikimą. Apie šias priemones nedelsiant pranešama Jungtiniam komitetui, ir jei kita Šalis reikalauja, dėl jų konsultuojamasi Jungtiniame komitete.

20 straipsnis

Priedai

Šio Susitarimo I ir II priedai yra neatskiriama jo dalis.

21 straipsnis

Įsigaliojimas ir atnaujinimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio pirmąją dieną po tos dienos, kurią Šalys praneša viena kitai, kad šiam tikslui reikalingos procedūros įvykdytos.

2. Šis Susitarimas sudarytas penkerių metų laikotarpiui. Jis automatiškai pratęsiamas kiekvienais metais, nebent viena iš Šalių denonsuoja jį prieš šešis mėnesius iki jo galiojimo pabaigos.

22 straipsnis

Autentiški tekstai

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, khmerų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Pasirašytas 1997 m. balandžio 29 d. Liuksemburge.

Europos bendrijos vardu

Kambodžos Karalystės vardu

I PRIEDAS

Bendras pareiškimas dėl 19 straipsnio – Susitarimo nevykdymas

a) Šalys susitaria, kad aiškinant šį Susitarimą ir jį taikant Susitarimo 19 straipsnyje pateikta sąvoka „ypač skubūs atvejai“ reiškia, jog viena iš Šalių iš esmės pažeidžia Susitarimą. Toks esminis pažeidimas gali būti:

— atsisakymas vykdyti Susitarimą, neleidžiamas pagal bendrąsias tarptautinės teisės taisykles,

— 1 straipsnyje numatyto esminio Susitarimo veiksnio pažeidimas.

b) Šalys susitaria, kad 19 straipsnyje nurodytos „atitinkamos priemonės“ yra tarptautinę teisę atitinkančios priemonės. Jeigu Šalis imasi priemonių 19 straipsnyje nurodytu ypač skubiu atveju, kita Šalis gali pasinaudoti ginčų sprendimo tvarka.

II PRIEDAS

Bendras pareiškimas dėl intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės

Šalys susitaria, kad šiame Susitarime „intelektinė, pramoninė ir komercinė nuosavybė“ pirmiausia apima autorių teisių ir gretutinių teisių, patentų, pramoninio dizaino, programinės įrangos, prekių ženklų, integruoto grandyno topografijų ir geografinių nuorodų apsaugą, taip pat apsaugą nuo nesąžiningos konkurencijos ir neatskleistinos informacijos apsaugą.

Bendras pareiškimas dėl piliečių readmisijos

Europos bendrija primena, kad jos valstybėms narėms yra labai svarbu užmegzti veiksmingą bendradarbiavimą su trečiosiomis šalimis, kad būtų palengvinta šių šalių piliečių, neteisėtai esančių valstybės narės teritorijoje, readmisija.

Kambodžos Karalystė įsipareigoja sudaryti readmisijos sutartis su tomis Europos Sąjungos valstybėmis narėmis, kurios to prašo.

PASIKEITIMAS RAŠTAIS

dėl jūrų transporto

A. *Bendrijos laiškas*

Liuksemburgas, 1997 m. balandžio 29 d.

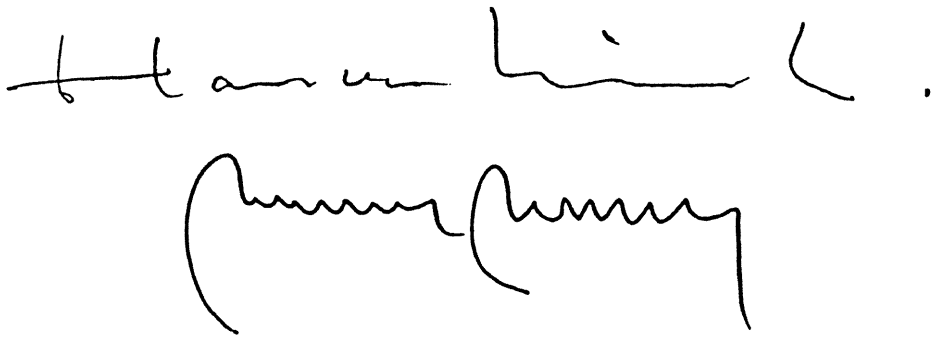
Gerbiamasis Pone,

Atsižvelgiant į prekybos kliūtis, kurios gali atsirasti Europos bendrijai ir jos valstybėms narėms arba Kambodžos Karalystei dėl jūrų transporto veiklos, buvo sutarta, kad bus ieškoma abi puses tenkinančių sprendimų, deramai atsižvelgiant į laisvos ir sąžiningos konkurencijos, komercinį ir nediskriminavimo principus.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos Tarybos vardu



B. *Kambodžos laiškas*

Liuksemburgas, 1997 m. balandžio 29 d.

Gerbiamasis Pone,

turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos raštą, kuriame rašoma:

„Atsižvelgiant į prekybos kliūtis, kurios gali atsirasti Europos bendrijai ir jos valstybėms narėms arba Kambodžos Karalystei dėl jūrų transporto veiklos, buvo sutarta, kad bus ieškoma abi puses tenkinančių sprendimų, deramai atsižvelgiant į laisvos ir sąžiningos konkurencijos, komercinį ir nediskriminavimo principus.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta."

Galiu patvirtinti, kad mano Vyriausybė pritaria Jūsų rašto turiniui.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Kambodžos Vyriausybės vardu

Pranešimas apie Europos bendrijos ir Kambodžos Karalystės bendradarbiavimo susitarimo įsigaliojimą

Europos bendrijos ir Kambodžos Karalystės sudarytas Bendradarbiavimo susitarimas [1] įsigalios 1999 m. lapkričio 1 d., kadangi 1999 m. liepos 13 d. Kambodžos Vyriausybė ir 1999 m. spalio 4 d. Europos bendrija pateikė pranešimus, kad Susitarimo 21 straipsnio 1 dalyje numatytos procedūros įvykdytos.

---

[1] Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 17.